

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО НАПИСАНИЮ И  
ОФОРМЛЕНИЮ ДИПЛОМНЫХ И КУРСОВЫХ РАБОТ**

*Кафедра дополнительного лингвистического образования*

*Программа «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»*

Специальность.....– ....., квалификация – переводчик в сфере профессиональной  
коммуникации

**Москва**

**2013**

Автор-составитель: Кириленко С.В., старший преподаватель Кафедры  
дополнительного лингвистического образования

Рецензенты: д.ф.н., профессор Крючкова Т.Б.

Методические указания разработаны на основе Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования нового поколения, обсуждены на Ученом Совете МИИГАиК

Методические указания утверждены

*Методические указания по подготовке и оформлению дипломных и курсовых работ*

*Кафедра дополнительного лингвистического образования*

*Программа «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»*

*Автор составитель: Кириленко С.В., старший преподаватель Кафедры дополнительного лингвистического образования - Москва, МИИГАиК, 2013*

© Кириленко С.В., 2013

© Московский Государственный Университет Геодезии и Картографии (МИИГАиК),  
2013

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>Введение</b>	<b>4</b>
<b>Общие требования к дипломной/курсовой работе</b>	<b>5</b>
<b>Подготовительный этап</b>	<b>7</b>
1. Выбор темы и объем дипломной/курсовой работы	
2. Назначение научного руководителя	
3. Примерный план-схема подготовки дипломной работы	
4. Примерный план-схема подготовки курсовой работы	
<b>Основной этап</b>	<b>10</b>
1. Работа с текстом дипломной/курсовой работы	
1.1 Предпереводческий анализ текста	
1.2 Общие требования к переводу профессионально-ориентированных текстов	
1.3 Основные особенности перевода профессиональной (научно-технической) литературы	
1.4 Ошибки в переводе и корректирование текста	
2. Передача текста на проверку научному руководителю	
3. Структура дипломной/курсовой работы	
4. Оформление дипломной/курсовой работы	
<b>Завершающий этап для дипломной/курсовой работы</b>	<b>18</b>
1. Оценивание курсовой работы	
2. Подготовка дипломной работы к защите	
3. Процедура защиты квалификационной (дипломной) работы в Государственной аттестационной комиссии	
4. Критерии оценки выпускной квалификационной (дипломной) работы	
<b>Список методической литературы</b>	<b>21</b>
<b>Приложение 1</b>	<b>23</b>

## ВВЕДЕНИЕ

В соответствии с государственными образовательными стандартами высшего профессионального образования дипломная/курсовая работа является обязательной частью итогового/промежуточного аттестационного испытания студента.

Дипломная/курсовая работа является квалификационной работой, подтверждающей соответствие профессиональной подготовки студента требованиям Государственного образовательного стандарта по соответствующему направлению подготовки (специальности).

Дипломная/курсовая работа по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» Кафедры дополнительного лингвистического образования (ДЛО) представляет собой письменный перевод текста по специальности с английского языка на русский язык. Дипломная работа выполняется в V–VI семестрах на третьем году обучения, а курсовая работа в IV семестре на втором году обучения. На втором году обучения студент прослушивает основной курс лекций по теории и практике профессионального перевода, что позволит без труда выбрать текст перевода.

Подготовка дипломной/курсовой работы студентов должна продемонстрировать знание лингвистики и теории перевода и наличие необходимых фоновых знаний. Также, работа над дипломной/курсовой работой направлена на закрепление у студентов лингвистических и переводческих знаний, развитие навыков анализа текста, выработку умений, опираясь на общепринятые приемы перевода грамотно и точно осуществлять перевод текстов с английского языка на русский язык в соответствии с областью специализации.

Настоящие методические указания по выполнению дипломной/курсовой работы предназначены для студентов второго высшего образования, специализирующихся по Кафедре дополнительного лингвистического образования.

Выполнение дипломной/курсовой работы студентом является заключительным/промежуточным этапом обучения и преследует следующие цели:

- углубление теоретических знаний и практических умений студента по направлению подготовки (специальности);
- применение полученных знаний при осуществлении перевода текста в области профессиональной коммуникации;
- овладение приемами перевода для перевода текстов с английского языка на русский язык на основе знаний, полученных в процессе обучения;
- оценка подготовленности студента к практической деятельности, показатель его профессиональной зрелости, способности к творческой работе;

## **ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ К ДИПЛОМНОЙ/КУРСОВОЙ РАБОТЕ**

*Цель подготовки дипломной/курсовой работы* – это применение теоретических знаний и практических навыков и умений студентом, полученных им по соответствующим образовательным стандартам.

В дипломной/курсовой работе должны быть продемонстрированы глубокие знания автора в области профессиональной лексики, его подготовленность по направлению подготовки Кафедры дополнительного лингвистического образования, умение анализировать переводческий материал, находить методы решения переводческих задач.

*К дипломной/курсовой работе студента должны предъявляться следующие общие требования:*

- работа должна быть *актуальной, т.е. текст оригинала должен быть опубликован в течение последних пяти лет,*
- работа должна отражать наличие умений студента самостоятельно осуществлять перевод текста с английского языка на русский язык в сфере профессиональной коммуникации (праве, экономике, геодезии, архитектуре, оптике, аэрофотосъемке, и т.д.);
- работа должна отражать использование студентом общепринятых переводческих приемов, основных способов достижения смысловой и стилистической эквивалентности; умение выбрать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа текста оригинала;
- работа должна отражать умение правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами русского языка;
- в работе должна быть отражена способность профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;
- в работе должно быть продемонстрировано умение студента применять умения и навыки письменного перевода с английского языка на русский язык, достаточные для практической работы и дальнейшего самосовершенствования в качестве переводчиков в сфере профессиональной коммуникации;
- работа должна иметь четкую структуру, отвечать требованиям логичного, последовательного изложения материала;

*Дипломная работа,* выполненная по завершению профессиональной подготовки на Кафедре ДЛО, подлежит защите в Государственной аттестационной комиссии МИИГАиК (ГАК).

*Дипломная/курсовая работа* представляет собой эквивалентный перевод

английского профессионального текста на русский язык. Тема дипломной/курсовой работы должна быть связана с характером будущей деятельности специалиста и соответствовать целям его подготовки.

## **I. ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЙ ЭТАП**

### **1. Выбор темы и объем дипломной/курсовой работы**

Тема дипломной/курсовой работы должна отражать направление специализации студента по первому высшему образованию и должна быть актуальной, т.е. изданной в течение последних пяти лет.

При выборе текста допускается использовать только оригинальные, официально опубликованные тексты. Переводы материалов из Интернета не допускаются, за исключением книг, скачанных из официальных источников, а также статей из электронных журналов и пр. Не разрешается использовать уже переведенные материалы. Выбранный текст необходимо представить научному руководителю и согласовать данный текст как текст дипломного/курсового перевода.

Если студент не согласовал с кафедрой инициативную тему дипломного/курсового перевода в установленный срок, он обязан выбрать тему по специальности, предложенную научным руководителем.

Если студент представляет на проверку не согласованный заранее текст дипломного/курсового перевода, научный руководитель вправе обоснованно отказаться принимать данный текст: в случаях, если текст не по специальности, не из официальных источников, опубликован более чем пять лет назад, у текста существуют официально опубликованные переводы, есть признаки плагиата и пр.

Необходимый объем дипломного перевода (текста русского перевода) составляет 1 авторский лист (40 000 знаков с пробелами), это примерно 25-27 страниц стандартного текста, что составляет примерно 35 000 знаков с пробелами английского текста.

Необходимый объем курсового перевода (текста русского перевода) составляет 0,5 авторского листа (20 000 знаков с пробелами), это примерно 12-13 страниц стандартного текста, что составляет примерно 17 000 знаков с пробелами английского текста.

Тексты дипломного и курсового переводов могут быть как из одного источника (при наличии, разумеется, необходимого объема), так и из разных источников. В целом рекомендуется подбирать тексты для курсового перевода средней сложности, из текстов по специальности, которые носят публицистический характер. Текст дипломного перевода должен строго соответствовать направлению специализации студента, характеризоваться наличием профессиональных терминов, при этом не быть излишне отягощенным таблицами и графиками, что характерно, например, для картографических текстов, текстов по аэрофотосъемке и оптике. Важно отметить, что текст дипломного/курсового перевода технических специальностей должен быть не

сугубо техническим, а научным; такие тексты, как инструкции по пользованию каким-либо техническим объектом не подходят для дипломного/курсового перевода.

## 2. Назначение научного руководителя

Научное руководство дипломной/курсовой работы осуществляется преподавателем дисциплины *Теория и практика профессионально - ориентированного перевода*.

Научный руководитель дипломной/курсовой работы:

- осуществляет непосредственное руководство и контроль над процессом перевода;
- оказывает предусмотренные расписанием консультации;
- проверяет выполнение работы, как по частям, так и в целом.

После завершения студентом профессионально-ориентированного перевода научный руководитель обязательно дает *отзыв*, в котором содержится характеристика работы студента, отмечается ее актуальность, оцениваются эквивалентность и полнота перевода и выставляется оценка (по пятибалльной шкале).

## 3. Примерный план-схема подготовки дипломной работы (V-VI семестры)

1	<i>Выбор темы дипломной работы</i>	до 15 октября
2	<i>Предпереводческий анализ текста и первоначальный перевод текста (черновик перевода)</i>	до 15 декабря
3	<i>Первоначальная проверка текста перевода научным руководителем</i>	до 01 марта
4	<i>Внесение изменений и доработка текста перевода в соответствии с рекомендациями и замечаниями научного руководителя</i>	до 01 апреля
5	<i>Завершающая проверка текста перевода научным руководителем</i>	до 15 апреля
6	<i>Оформление дипломной работы</i>	до 30 апреля
7	<i>Защита дипломной работы</i>	май



**4. Примерный план-схема подготовки курсовой работы (IV семестр)**

- |   |  |              |
|---|--|--------------|
| 1 | <i>Выбор темы курсовой работы</i>  | до 01 марта  |
| 2 | <i>Предпереводческий анализ текста и первоначальный перевод текста (черновик перевода)</i>                                 | до 30 марта  |
| 3 | <i>Проверка текста перевода научным руководителем</i>  | до 15 апреля |
| 4 | <i>Доработка текста перевода в соответствии с рекомендациями научного руководителя; оформление и сдача курсовой работы</i> | до 30 апреля |

## II. ОСНОВНОЙ ЭТАП

### 1. Работа с текстом дипломной/курсовой работы

#### 1.1 Предпереводческий анализ текста

Перед тем, как приступить к переводу, необходимо прочитать текст оригинала полностью. Обязательно необходимо выделить устоявшиеся термины с тем, чтобы найти их эквиваленты в русском языке; если таковых нет, то обсудить с научным руководителем возможные варианты их перевода. Также нужно выделить прецизионную информацию, (имена собственные, географические названия, названия организаций, фирм, корпораций, месяцев и дней недели, торговые марки) с тем, чтобы найти их русские эквиваленты. Особенно важно ознакомиться с материалами по сходным темам, написанными на русском языке, проанализировать их.

#### 1.2 Общие требования к переводу профессионально-ориентированных текстов

К переводу профессионально-ориентированного текста предъявляются следующие требования:

##### *а) Эквивалентность перевода*

Эквивалентность является первостепенным требованием к переводу. Эквивалентность содержания оригинала и перевода выступает в качестве основы их коммуникативной равноценности, предполагаемое наличие которой делает данный текст переводом.[8]

Основными признаками эквивалентного перевода являются его точность и полнота: точность предполагает правильную передачу мысли автора исходного текста. Неточный перевод профессионально-ориентированного текста может иметь далеко идущие негативные последствия, особенно у технических текстов, связанных с работой различных устройств; полнота запрещает пропуск существенных для изложения фрагментов оригинала. В профессионально-ориентированном тексте это требование приобретает особую значимость, поскольку профессионально-ориентированный текст практически не содержит несущественных отступлений от основной линии изложения и все подробности, как правило, важны для понимания.

##### *б) Жанрово-стилистическая норма перевода, т.е. соответствие другим аналогичным документам*

Жанрово-стилистическая норма перевода это требование соответствия перевода доминантной функции и стилистическим особенностям, типа текста, к которому

принадлежит перевод. Выбор такого типа определяется характером оригинала, а стилистические требования, которым должен отвечать перевод - это нормативные правила, характеризующие тексты аналогичного типа в языке перевода.[8]

Доминантная функция текста заключается в образовании некоторого коммуникативного эффекта или, другими словами, прагматического воздействия на слушателя. Доминантная функция научно-технического текста - передача информации. К примеру, юридическая документация в качестве доминантной функции представляет информацию, отражающую фиксированные деловые договоренности.[8]

Перевод профессиональных текстов оценивается по терминологической правильности, обеспечивающей понимание сути дела и возможность использования текста перевода в профессиональной практике.

Также важно, перед началом работы с текстом, изучить данную профессиональную область по другим подобным текстам на русском языке, из интернета или других источников; приобрести, таким образом, фоновые знания; ознакомиться с терминами, составив глоссарий. При переводе следует придерживаться единой терминологии, существующей в данной специализации.

Профессиональная литература на английском языке зачастую изобилует терминами, отсутствующими в русском языке. Транслитерация, в подобных случаях, кажется единственным выходом. Однако, при обнаружении нового термина, следует первоначально постараться найти этот термин в словаре терминов, либо перевести описательно.

При отсутствии подходящих вариантов, транслитерация допустима, но только по согласованию с научным руководителем. При транслитерации необходимо соблюдать правила соответствия букв русского и английского алфавитов. А также, при первом случае транслитерации, описательное значение термина расшифровывается в сноске.

***с) Норма переводческой речи, т.е. соответствие нормам и правилам русского языка в профессиональной области***

Норму переводческой речи можно определить, как требование соблюдать правила нормы и употребления слов и оборотов текста перевода с учетом особенностей переводных текстов на данном языке. Эти особенности реализуются переводчиками интуитивно в процессе работы над текстом перевода[8].

Основная цель литературной обработки текста — приведение перевода в соответствие с нормами русского языка. При этом используются различные приемы

перевода, знания о которых студент получает в процессе обучения на Кафедре ДЛЮ.

Самое значительное отличие англоязычных профессиональных текстов от русскоязычных состоит в том, что в первых распространено прямое, личное обращение к читателю, используя слово “you”. При переводе английского текста необходимо полно и точно передать мысль автора, но при этом важно следовать стилю, присущему русскому научно-техническому стилю и отнюдь не следует переносить в русский текст специфические черты английского подлинника. И, если в английском тексте преобладают личные формы глагола, то русскому научному стилю более свойственны безличные или неопределенно-личные обороты.

В целом, нормы русскоязычной профессиональной литературы запрещают использовать прямое обращение к читателю с помощью слова «Вы». Фактически, обращение «Вы», «Ваш», «Ваши» на самом деле лишь усложняет восприятие, потому что противоречит привычным нормам. Правильный перевод англоязычного профессионального текста предполагает уход от личного обращения при помощи описательных оборотов.

*Пример: You might ask why... Можно спросить, почему...*

Важно отметить, что в русскоязычном профессиональном тексте наблюдается максимальное разнообразие языка, запрещая повторное использование одного и того же слова дважды в одном абзаце и тем более в одном предложении. В английском же тексте подобное встречается повсеместно. Вероятно, в описательном тексте название предмета описания будет встречаться часто, но для других слов частые повторения недопустимы.

#### ***d) Прагматическая норма перевода***

Здесь речь идет об обеспечении прагматической ценности перевода. Она не является «нормой» в полном смысле этого слова, однако модификация результатов процесса перевода в прагматических целях - достаточно распространенное явление. Решая конкретную прагматическую задачу, переводчик может отказаться от максимально возможной эквивалентности, перевести оригинал лишь частично, изменить при переводе жанровую принадлежность текста, воспроизвести какие-то формальные особенности перевода, нарушая норму или узус языка текста перевода, и т.п. [8]

Для достижения прагматической нормы перевода, переводчику следует:

1. извлечь содержащуюся в тексте информацию (переводчик должен быть прагматически нейтрален),
2. обеспечить понимание исходного сообщения рецептором перевода;

*Примеры:*

- добавление поясняющих элементов: *Texas - штат Техас; Alberta - провинция Альберта;*
- опущение некоторых детали в переводе, которые неизвестны рецептору перевода: *There were pills and medicine all over the place, and everything smelled like Vicks' Nose Drops. Везде стояли какие-то пузырьки, пилюли, все пахло каплями от насморка.*
- замена непонятных элементов исходного сообщения добавочной информацией: *The Prime-Minister spoke a few words from a window in Number 10. Премьер-министр произнес несколько слов из окна своей резиденции.*

В целом, в профессиональных текстах, как в английском, так и в русском языке характерно стремление к четкости и точности изложения, отказу от описательных обозначений объектов, использование штампов и специальной лексики. Тем не менее, строгость в употреблении терминов и привычных формулировок, в целом, более свойственна русскому научно-техническому стилю, чем английскому. Именно в английской профессиональной литературе четкость и сжатость изложения часто достигаются путем использования живого разговорного языка, а также применения образных выражений. Образность лежит в основе названий многих объектов, действий и предметов. Поэтому переводчик зачастую чувствует себя обязанным осуществлять «стилистическую правку» оригинала, вводить вместо образного выражения точный термин, разъяснять, что конкретно имеется в виду, заменять авторский оборот более привычным штампом. В данных ситуациях необходимо, по возможности, избегать транслитерации и идиоматических выражений.

*Примеры образных выражений английского языка:*

*Специальность «Защита Информации» (click, bug, pop-up menu, etc.).*

*Специальность «Экономика» (Yo-yo market, January/Monday effect, bubble, etc.)*

*Специальность «Право» (fifty-fifty, fast track, highway code, etc.)*

*е) Конвенциональная норма перевода*

Эта норма состоит в максимальной близости перевода к оригиналу, его способность полноценно заменять оригинал, как в целом, так и в деталях, выполняя задачи, ради которых перевод был осуществлен. Перевод должен не только отражать содержание оригинала, но и максимально точно передавать его языковые особенности.[8]

Критерий, позволяющий отличить подстрочник от так называемого «литературного» перевода, может быть сформулирован следующим образом: перевод должен выглядеть так, как если бы он был изначально написан на языке перевода.

*Подстрочник для переводчика не допустим!*

### **1.3 Основные особенности перевода профессиональной (научно-технической) литературы**

По словам В.Н.Комиссарова, характерными особенностями научных и технических текстов являются их информативность, логичность, точность и объективность и вытекающие из этих особенностей ясность и понятность.

В области лексики - это, прежде всего использование профессиональной терминологии и так называемой специальной лексики. Терминами называются слова и словосочетания, обозначающие специфические объекты и понятия, которыми оперируют специалисты определенной профессиональной области.

В качестве терминов могут использоваться как слова, употребляемые почти исключительно в рамках данного стиля, так и специальные значения обычных слов. Термины должны обеспечивать четкое и точное указание на реальные объекты и явления, устанавливать однозначное понимание специалистами передаваемой информации. Поэтому к этому типу слов предъявляются особые требования. Прежде всего, термин должен быть точным, т.е. иметь строго определенное значение, которое может быть раскрыто путем логического определения, устанавливающего место обозначенного термином понятия в системе понятий данной области науки или техники. По тем же причинам термин должен быть однозначным и в этом смысле независимым от контекста. Непосредственно связано с точностью термина и требование, чтобы каждому понятию соответствовал лишь один термин, т.е. чтобы не было терминов-синонимов с совпадающими значениями.[8]

Автор научно-технического текста стремится к тому, чтобы исключить возможность произвольного толкования существа трактуемого предмета, вследствие

чего в научной литературе почти не встречаются такие выразительные средства, как метафоры, метонимии и другие стилистические фигуры, которые широко используются в художественных произведениях для придания речи живого, образного характера.

Английские научно-технические материалы обнаруживают и целый ряд грамматических особенностей. Однако ряд грамматических явлений отмечается в данном стиле чаще, чем в других, некоторые явления, напротив, встречаются в нем сравнительно редко, другие - используются лишь с характерным лексическим «наполнением». Для подобных материалов особенно характерны определения понятий и описание реальных объектов путем указания на их свойства.[8]

К примеру, для профессиональных материалов английского языка характерно преобладание простых предложений, которые составляют в среднем свыше 50% общего числа предложений в тексте. В то же время число сложных предложений сравнительно невелико. Это явление несвойственно соответствующему стилю в русском языке, где сложные предложения используются очень широко. В связи с этим, в англо-русских технических переводах часто используется прием объединения предложений, в результате чего двум или более простым предложениям английского оригинала соответствует одно сложное предложение в русском переводе.

В английских текстах описательного характера нередко употребляется будущее время для выражения обычного действия. Руководствуясь контекстом, следует переводить такие предложения не будущим, а настоящим временем.

В английских научно-технических текстах особенно часто встречаются пассивные обороты, тогда как в русском языке страдательный залог употребляется значительно реже. При переводе, следовательно, необходимо прибегать к замене пассивных конструкций иными средствами выражения, более свойственными русскому языку.

Более детально изучить грамматические особенности английского и русского научно-технических текстов, с подробным разбором методов и приемов перевода на конкретных примерах, можно в работах, прежде всего Комиссарова В.Н., а также Бреус Е.В., Казаковой Т.А., Белоглазовой Е.В., Ланчикова В. и Чужакина А. и пр.

Перевод научно-технического текста должен верно передавать смысл оригинала, в форме, по возможности близкой к форме оригинала. Отступления должны быть оправданы особенностями русского языка, требованиями стиля. Перевод не должен быть ни буквальным, ни вольным пересказом оригинала, хотя элементы того и другого обязательно присутствуют. Важно не допускать потери существенной информации оригинала.

### 1.3. Ошибки в переводе и корректирование текста

Ошибки в переводе могут быть разных типов, однако в целом они подразделяются следующим образом:

- i. грубое искажение оригинального текста
- ii. смысловые неточности, т.е. неточная передача идеи оригинального текста, но не искажающие его полностью - в переводе описывается та же ситуация, что и в оригинале, но ее отдельные детали указываются недостаточно точно
- iii. стилистические ошибки, не нарушающие общего смысла оригинала, но снижающие качество текста перевода вследствие отклонения от стилистических норм переводящего языка, использования малоупотребительных в данном типе текстов единиц, злоупотребления иноязычными заимствованиями или техническими жаргонизмами и т. д.
- iv. неточности, т.е. нарушения обязательных норм языка перевода, не влияющие на эквивалентность перевода, но свидетельствующие о недостаточном владении переводчиком данным языком или его неумении преодолеть влияние языка оригинала

При проверке орфографии и пунктуации текста перевода следует иметь в виду, что автоматические средства проверки орфографии и грамматики не позволяют выявить все орфографические и грамматические ошибки, поэтому перед сдачей на проверку, текст необходимо внимательно вычитывать.

При переводе на русский язык важно привести текст в соответствие со стилистическими нормами русского языка, провести повторное чтение всего текста; если текст перевода имеет слишком много смысловых неточностей и стилистических ошибок при первоначальном просмотре дипломной/курсовой работы, научный руководитель вправе не принимать данный текст на проверку.

## 2. Передача текста на проверку научному руководителю

Текст на проверку оформляется в 2 колонки с помощью таблицы в программе WORD, слева текст оригинала, справа – текст русского перевода. Текст может быть сдан либо в печатном виде, либо в виде файла, отправленного на электронную почту научного руководителя. Правила оформления черновика такие же, как и для оформления дипломного/курсового перевода (шрифт, поля и пр.).



### 3. Структура дипломной/курсовой работы

Структура дипломной/курсовой работы должна состоять из следующих частей: содержания, текста перевода, текста оригинала и, при необходимости, приложений в виде таблиц, диаграмм, графиков, глоссариев, указателя имён и т.п.

#### *Примерная схема дипломной/курсовой работы*

<b>Тема</b>	Указывается на титульном листе работы
<b>Содержание</b>	С указанием номеров страниц
<b>Глава I. ТЕКСТ ПЕРЕВОДА</b>	Текст перевода на русский язык
<b>Глава II. ТЕКСТ ОРИГИНАЛА</b>	Английский текст (оригинал)
<b>Список литературы</b>	(при наличии, по согласованию с научным руководителем, более одного источника)

### 4. Оформление дипломной/курсовой работы

Все страницы необходимо нумеровать, начиная с титульного листа. Цифру, обозначающую порядковый номер страницы, ставят в середине верхнего поля страницы или верхнем правом углу страницы (на титульном листе цифра, обозначающая номер, не проставляется).

Каждая глава начинается с новой страницы.

На титульном листе дипломной/курсовой работы указывается наименование вуза и выпускающей кафедры, специальность, фамилия и инициалы студента, тема дипломной работы, ученое звание, фамилия и инициалы научного руководителя. Образец оформления титульного листа находится в *Приложении 1*.

Квалификационная дипломная/курсовая работа должна быть оформлена надлежащим образом. Все листы работы и приложений следует аккуратно подшить (сброшюровать) в папку и переплести.

*размер бумаги – А4*

*поля: левое – 30 мм, правое -15 мм, сверху -20 мм, снизу – 20 мм*

*шрифт: Times New Roman, размер шрифта: 14*

*междустрочный интервал: полуторный*

### **III. ЗАВЕРШАЮЩИЙ ЭТАП ДЛЯ ДИПЛОМНОЙ/КУРСОВОЙ РАБОТЫ**

#### **1. Оценивание курсовой работы**

Завершающий этап *для курсовой работы* – это положительный устный отзыв научного руководителя по завершению работы над текстом перевода и выставление оценки («отлично», «хорошо», «удовлетворительно») за работу. Критерии оценивания такие же, как и для дипломной работы.

#### **2. Подготовка дипломной работы к защите**

Завершающий этап *для дипломной работы* представляет собой процедуру защиты выпускной квалификационной (дипломной) работы студентом.

Законченная дипломная работа подписывается студентом и представляется научному руководителю. После просмотра и одобрения дипломной работы научный руководитель подписывает работу и вместе со своим отзывом представляет ее на проверку заведующему кафедрой.

Выпускная дипломная работа с допуском выпускающей кафедры, отзывом научного руководителя направляется в ГАК для защиты.

#### **3. Процедура защиты квалификационной (дипломной) работы в Государственной аттестационной комиссии**

Студент-выпускник допускается к защите дипломной работы в Государственной аттестационной комиссии, если им полностью выполнен учебный план и при наличии допуска к защите, подписанного заведующим выпускающей кафедры.

Процедура защиты дипломной работы определяется Положением об итоговой государственной аттестации выпускников высших учебных заведений Российской Федерации.

В соответствии с этим Положением к защите квалификационной (дипломной) работы допускаются студенты, завершившие полный курс обучения и успешно прошедшие все аттестационные испытания (экзамены и зачеты) в соответствии с учебным планом.

Сдача итоговых экзаменов и защита дипломной работы проводятся на заседаниях Государственной аттестационной комиссии. Кроме членов комиссии на защите должен присутствовать научный руководитель дипломной работы. Перед началом защиты членам ГАК секретарем Государственной аттестационной комиссии дается краткая информация из личного дела студента.

Защита проходит на закрытом заседании ГАК.

Результаты защиты определяются оценками "отлично", "хорошо",

"удовлетворительно", "неудовлетворительно".

Оценка дипломной работы дается членами Государственной аттестационной комиссии на ее закрытом заседании. Оценки объявляются в тот же день после оформления в установленном порядке протокола заседания комиссии.

По результатам итоговой аттестации студентов государственная комиссия по защите выпускных квалификационных (дипломных) работ принимает решение о присвоении им квалификации по направлению (специальности) и выдаче диплома соответствующего образца.

После защиты дипломная работа остается на выпускающей кафедре.

В том случае, когда защита дипломной работы признается неудовлетворительной, ГАК устанавливает, может ли студент представить ко вторичной защите ту же работу с соответствующей доработкой, определяемой комиссией, или же студент обязан выбрать новый текст для перевода.

#### **4. Критерии оценки выпускной квалификационной (дипломной) работы**

В соответствии с Положением об итоговой государственной аттестации выпускников высших учебных заведений Российской Федерации, итоговая государственная аттестация студентов-выпускников проводится в высших учебных заведениях, имеющих государственную аккредитацию, по направлениям и специальностям, предусмотренным стандартом высшего профессионального образования, и завершается выдачей диплома государственного образца.

Защита выпускной квалификационной (дипломной) работы заканчивается выставлением оценок.

При оценивании переводческой работы учитывается:

- Эквивалентность перевода
- Умение студента работать с текстом оригинала
- Оформление работы в соответствии с методическими рекомендациями

Оценки «отлично» и «хорошо» могут быть поставлены, если работа соответствует требованиям и отличается самостоятельностью. При наличии признаков плагиата или компиляции, работа снимается с защиты и выставляется оценка «неудовлетворительно».

Оценка «отлично» выставляется за дипломную работу, если она соответствует методическим требованиям, работа вычитана, в ней отсутствуют ошибки (за исключением отдельных опечаток). Перевод является эквивалентным, отсутствуют искажения, пропуски. При переводе студент показывает умение пользоваться

переводческими приемами и умение принимать мотивированные переводческие решения. При этом перевод может содержать незначительные неточности (не более трех), которые, тем не менее, не мешают восприятию текста. Студент демонстрирует понимание оригинального текста на профессиональную тему, владение терминологией и знания о предмете перевода. Работа имеет положительный отзыв научного руководителя.

Оценка **«хорошо»** выставляется за дипломную работу, если она соответствует методическим требованиям, работа вычитана, в ней отсутствуют ошибки (за исключением отдельных опечаток). Перевод является эквивалентным, отсутствуют искажения, пропуски, при этом имеет незначительные смысловые неточности (не более трех), не мешающие восприятию перевода в целом, а также содержит стилистические ошибки (не более пяти). Студент демонстрирует понимание оригинального текста на профессиональную тему, владение терминологией и знания о предмете перевода. Работа имеет положительный отзыв научного руководителя.

Оценка **«удовлетворительно»** выставляется за дипломную работу, которая не имеет нарушений по оформлению, но содержит много орфографических и пунктуационных ошибок. Перевод является эквивалентным, но содержит смысловые искажения и ошибки (не более пяти) и/или незначительные пропуски (не более пяти) и смысловые неточности (всего не более пятнадцати). В переводе содержатся буквализмы и/или перевод выполнен дословно. Студент видит только основные трудности текста, но не готов убедительно аргументировать свои переводческие действия. Студент не владеет способами эквивалентного перевода стилистических особенностей оригинала. В отзыве научного руководителя имеются замечания по содержанию работы.

Оценка **«неудовлетворительно»** выставляется за дипломную работу, которая не соответствует методическим рекомендациям, работа не вычитана, ошибки носят систематический характер, перевод неадекватен оригиналу, в нем много искажений (более десяти) и множество смысловых неточностей. Студент не в состоянии обосновать свои переводческие действия. В отзыве научного руководителя имеются критические замечания по содержанию работы.

Апелляция выпускной квалификационной (дипломной) работы не допускается. Результат данного государственного аттестационного испытания может быть признан председателем ГАК недействительным в случае нарушения процедуры защиты выпускной квалификационной работы.

### Список методической литературы

1. Белоглазова Е.В. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский. - СПб, 2005.
2. Белоглазова Е.В. Лексические трудности перевода. - СПб, 2006.
3. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. - М., 2001.
4. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. - М., 2000.
5. Влахов С.И., Флорин С. П. Непереводимое в переводе. - М, 1980;
6. Волкова З.Н., Бреус Е.В. Читаем газету. М., 2001.
7. Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский = Learn to Translate by Translating from English into Russian: Учеб. пособие - М., 2004.
8. Ерогова А.М. Теория и практика перевода экономических текстов с английского языка на русский. - М, 1974.
9. Зражевская Т.А., Беляева Л.М. Трудности перевода с английского языка на русский. - М., 1972.
10. Казакова Т.А. Translation techniques. Практические основы перевода. - СПб, 2003.
11. Клишин А.И. Практика перевода английских текстов: Пособие для всех. - СПб., 2003.
12. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990.
13. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: Высшая школа, 2002
14. Ланчиков В., Чужакин А. Мир перевода–6. Трудности перевода в примерах. - М., 2001.
15. Латышев Л.К. Как готовить переводчиков? // Тетради переводчика. Научно-теоретический сборник. / под ред. С.Ф.Гончаренко. – М., МГЛУ, 1999. – С. 75.
16. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. – С.172.
17. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Теория и практика перевода с английского языка на русский. - М., 1963.
18. Паршин А. Теория и практика перевода. М. 2000.

19. Слепович В.С. Курс перевода: английский - русский = Translation course: English - Russian: Пособие для студентов вузов по специальности "Мировая экономика и междунар. экон. отношения". – Мн, 2003.
20. Стрелковкий Г. М., Латышев Л. К. Научно-технический перевод. – М.: 1980.
21. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология. Вопросы теории. – М., 2003.
22. Федотова И.Г. Английский язык. Практикум по двустороннему переводу. - М., 1992.
23. Циткина Ф.А. Терминология и перевод. - Львов, 1988.
24. Чужакин А.П. Мир перевода- 3: Practicum plus in general politics and macroeconomics. - М., 2003.

Образец титульного листа выпускной квалификационной (дипломной) работы

Министерство образования и науки Российской Федерации  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования

---

**МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ  
Гуманитарный факультет  
Кафедра дополнительного лингвистического образования**

**КУРСОВАЯ/ДИПЛОМНАЯ РАБОТА  
по профессионально-ориентированному переводу  
“The Story of a Panic”  
Английские рассказы  
Сборник. Составитель В.А. Скороденко.  
М: изд-во «Радуга», 2010. Стр. 155-186**

Выполнил:  
Студент(ка) V курса  
Юридического отделения  
Гуманитарного факультета МИИГАиК

---

(Фамилия, имя, отчество)

Научный руководитель

---

(Фамилия, имя, отчество)

Москва 20\_\_ г.